



Llanwrtyd Twinning Association

Twining Day! Journée Jumelage! Diwrnod Gefeillio! Den Družby!

**Friday 24th August - Vendredi le 24 août 2012 - Gwener Awst 24ain 2012 –
Pátek, 24 Srpna 2012**

Twining Day! Friday 24th August

Twining Day will be held on Friday 24th August in Llanwrtyd Wells. Most of the Games on 24th will take place at the Bromsgrove Hall Community Centre from 10am. (Please scroll all the way down as all sections are repeated in English, French, Welsh and Czech).

Background to the Twining

Llanwrtyd is twinned with two towns, Český Krumlov in the Czech Republic, and Mériel in France

The link with Mériel began some 30 years ago when two walking enthusiasts, one Welsh and one French, became acquainted through their children. The friendship continued over the years and developed into exchange visits between the children of the two towns. In 2000 the Official Twining ceremony took place. This link has been developed over the past twelve years and many private visits take place between various friends and families in addition to the Official visits every two years.

The Czech connection began with the opening of the Czech School at the Abernant Lake Hotel during the Second World War. Regular visits to the Town were made over the years by ex-pupils and in 1993 a Twining Agreement was made with Český Krumlov in the Czech Republic. The first visit to Český Krumlov took nearly 32 hours by road! Steps have now been taken to revitalise this link which has resulted in recent visits being made by members of the Association when we have been accompanied by the Bulth Male Voice Choir. Our last visit in October 2009 was highlighted by their 700 Years Anniversary Celebrations. The Mayor from Český Krumlov visited the Llanwrtyd Food Festival in April 2008 and also a delegation came to the Festival with Czech food and wines in 2009.

We are very excited that members from both our Twin Towns will be coming to visit the World Alternative Games in August 2012 and the Committee and members are busy organising fun activities that will be enjoyed by all ages in a mixture of languages in the true spirit of the Games.

Jacque Brown

(Chair, Llanwrtyd Wells Twining Association)

Journée Jumelage! Vendredi le 24 août 2012

La journée jumelage sera vendredi le 24 août. La plupart des jeux auront lieu à la la Salle des Fêtes à partir de dix heures.

Contexte de l'jumelage

Llanwrtyd est lié a deux autres villes, Český Krumlov dans la République Tchèque, et Mériel en France.

Le lien avec Mériel a commencé il y a 30 ans environ quand deux amateurs de randonnées, un gallois et un français, ont fait la connaissance grâce a leurs enfants. L'amitié a continué au cours des années et a mené aux échanges entre les enfants des deux villes. En 2000 les deux villes étaient officiellement jumelées. Les derniers douze ans ont vu de nombreuses visites personnelles entre les deux villes ainsi que les visites officielles tous les deux ans.

La liaison tchèque a commencé avec l'ouverture de l'Ecole tchèque à l'Hôtel d'Abernant pendant la deuxième guerre mondiale. Après la guerre, la ville a accueilli souvent les anciens élèves tchèques. En 1993 un Accord de Jumelage a été fait avec Krumlov. Le premier voyage à Krumlov a duré presque 32 heures en autocar! Récemment les mesures ont été prises pour relancer ce lien quand les membres de l'association ont accompagné la chorale d'hommes. Le Maire de Krumlov a été invité au "Food Festival" en 2008 et une délégation est revenue au même festival en 2009 en apportant des produits alimentaires et du vin tchèque.

Nous sommes très heureux de pouvoir accueillir les membres des deux villes a nos Jeux Alternatifs en 2012. C'est avec joie que le comité et les membres du jumelage organisent des activités que nos espérons feront plaisir aux gens de tous les âges dans le vrai esprit des Jeux Internationaux.

Jacque Brown

(Madame Présidente, Llanwrtyd Wells Twinning Association)

Diwrnod Gefeillio! Gwener Awst 24ain 2012

Cynhelir diwrnod gefeillio ddydd Gwener Awst 24ain yn Llanwrtyd. Bydd y mwyafrif o'r chwaraeon ar y 24ain yn digwydd yng Nghanolfan Gymunedol Neuadd Bromsgrove, gan ddechrau am 10 o'r gloch.

Cefndir y Gefeillio

Mae Llanwrtyd wedi gefeillio â dwy dref. Cesky Krumlov yn y Weriniaeth Tsiec Meriel yn Ffrainc

Dechreuodd y cysylltiad â Meriel rhyw 30 mlynedd yn ôl, pan ddaeth dau gerddwr brwdfrydig, Cymro a Ffrancwr i adnabod ei gilydd trwy eu plant. Parhaodd y cyfeillgarwch trwy'r blynyddoedd, gan ddatblygu i gyfnewidiau rhwng plant y ddwy dref. Yn 2000 cafwyd y seremoni Gefeillio Swyddogol. Mae'r cysylltiad wedi datblygu dros y deuddeg blwyddyn diwethaf a nawr mae nifer o ymweliadau

preifat yn digwydd rhwng ffrindiau a theuluoedd amrywiol yn ogystal â'r ymweliadau Swyddogol bob dwy flynedd.

Dechreuodd y cysylltiad Tsiec gydag agoriad yr Ysgol Tsiec yng Ngwesty'r Abernant yn ystod yr Ail Ryfel Byd. Ymwelodd nifer o gyn-ddisgyblion â'r dref dros y blynyddoedd ac yn 1993 gwnaed Cytundeb Gefeillio â Cesky Krumlov yn y Weriniaeth Tsiec. Cymerodd yr ymweliad cyntaf â'r dref bron 32 awr ar y ffordd! Nawr gwnaed camau i adfywio'r cysylltiad gyda nifer o ymweliadau gan aelodau'r Gymdeithas yng nghwmni Côr Meibion Llanfair ym Muallt. Uchafbwynt ein ymweliad olaf yn 2009 oedd Dathliadau eu Penblwydd yn 700 oed. Ymwelodd Mae Cesky Krumlov â Gwyl Fwyd Llanwrtyd yn 2008 ac hefyd death dirprwyaeth i'r Wyl gyda bwydydd a gwinoedd Tsiec yn 2009.

Rydym dros y lleuad fod aelodau o'n dwy gefeilldref yn dod i Chwaraeon Amgen y Byd ym mis Awst 2012 ac mae'r pwyllgor ac aelodau yn brysur yn trefnu gemau hwyliog i'w mwynhau gan bob oed mewn cymysgwch o ieithoedd, yng ngwir ysbryd y chwaraeon.

Jacqui Brown

(Cadeirydd Cymdeithas Gefeillio Llanwrtyd)

Den Družby! Pátek, 24 Srpna 2012

Družební Den v Llanwrtyd Wells se odehraje v pátek 24 srpna 2012. Většina soutěží se bude konat v Bromsgrove Hall Community Centre od 10 hodiny ráno.

Historie družby.

Llanwrtyd je sesterským městem dvou měst: Český Krumlov v České Republice Meriel ve Francii.

Spolupráce s Meriel začala před 30 lety, kdy se dva fanoušci procházek, jeden Welšan. druhý Francouz, seznámili prostřednictvím svých dětí. Z tohoto přátelství, které pokračovalo mnoho let, se nakonec vyvinuly výměnné návštěvy jejich dětí. V roce 2000 se uskutečnil první oficiální Den Družby (Twinning Day). Tato spolupráce se v následujících 12 letech dále prohlubovala a jejich výsledkem je hodně vzájemných návštěv mezi mnohými přáteli i celými rodinami I mimo oficiální Den Družby který se koná co dva roky.

Česká spolupráce začala během 2. Světové Války, kdy v Abernant Lake Hotel byla otevřena česká škola. Po válce začali bývalí žáci této školy pravidelně Llanwrtyd navštěvovat a v roce 1993 byla uzavřena Sesterská smlouva mezi městy Český Krumlov a Llanwrtyd. Naše první cesta do Českého Krumlova trvala skoro 32 hodin! Toto spojení se dále upevnilo nedávnou návštěvou členů městského sdružení Llanwrtydu společně s mužským pěveckým sborem z Builth Wells.

Vrcholem naši poslední návštěvy Českého Krumlova v říjnu 2009 byly výroční oslavy 700 let vzniku tohoto města. Starosta Českého Krumlova navštívil v dubnu

2008 Potravinový Festival v Llanwrtydu a jeho delegace se zúčastnila tohoto festivalu i v roce 2009 s českými lahůdkami a víny.

Máme velkou radost, že členové obou sesterských měst navštíví naše Světové Alternativní Hry v srpnu 2012. Předsednictvo a členové velmi pilně připravují zajímavé hry a soutěže pro účastníky každého věku ve všech jazycích zúčastněných měst v pravém sportovním duchu her.

Jacque Brown

(předsedkyně výboru Llanwrtyd Wells Twinning Association).

Twining Day Timetable – Friday 24th August 2012:

10.00am	Start of events at Bromsgrove Hall and Community Centre site. First party for Croquet are taken to the Croquet Court
10.00am	Session 1: Bubble Blowing Competition Starts
12noon	Session 1: Bubble Blowing Competition Finishes Croquet Players return to Bromsgrove Hall
1.00pm	Pancake Races at Bromsgrove Hall Community Centre Site
1.30pm	Marbles: Games Commence
2.00pm	Session 2 of Bubble Blowing Competition Starts
4.00pm	All Games Draw to a Close
7.30pm	Social Evening commences at Victoria Hall
8.00pm	Dancing Demonstration
8.30pm	Award Ceremony
9.00pm	Dancing Demonstration and Folk Evening.

La Journee Jumelage, vendredi le 24 août 2012:

10:00	Début d'événements a la salle des fetes. Croquet -le premier groupe sera emmene au cours de croquet.
10:00	Séance 1 : Bulles de savon.
12:00	Fin de Bulles de savon et joueurs de croquet retournent au centre
13:00	Concours de crêpes a la salle des fetes
13:30	Marbres : Les jeux Commencent
14:00	Séance 2: Concours de Bulles de Savon
16:00	Tous les Jeux Tirent à leur fin
19:30	Soirée à Victoria Hall
20:00	Démonstration de danse
20:30	La Cérémonie de remise des prix
21:00	Démonstration de danse et Soirée Folklorique.

Amserlen Diwrnod Gefeillio, Ddydd Gwener, Awst 24ain 2012

- 10 o'r gloch Dechrau digwyddiadau yn Neuadd Bromsgrove a'r Safle Gymunedol
Parti cyntaf ar gyfer croce i'w cymryd i'r cwrt croce
- 10 o'r gloch Sesiwn 1 Cystadleuaeth Chwythu Swigod i ddechrau
- 12 o'r gloch Sesiwn 1 Cystadleuaeth Chwythu Swigod i orffen
Chwaraewyr Croce i ddychwelyd i Neuadd Bromsgrove
- 1 y pnawn Rasio Crempog ar Safle Cymunedol Neuadd Bromsgrove
- 1.30 Marblis: Gemau'n cychwyn
- 2 o'r gloch Sesiwn 2 Cystadleuaeth Chwythu Swigod i ddechrau
- 4 o'r gloch Y gemau i dynnu tua'r terfyn
- 7.30 Noson Gymdeithasol i ddechrau yn Neuadd Fictoria
- 8 o'r gloch Arddangosfa Dawnsio
- 8.30 Seremoni Wobrwyo
- 9 o'r gloch Arddangosfa Dawnsio a Noson Werin

Den Družby - program - pátek 24 srpna 2012.

- 10h zahájení her v Bromsgrove Hall Community Centre.
odchod hráčů krocketu na hřiště.
- 10h 1 kolo: zahájení soutěže foukání mydlinkových bublin.
- 12h zakončení 1. kola soutěže.
návrat hráčů krocketu do Bromsgrove Hall.
- 13h Plackový závod v Bromsgrove Hall Community Center.
- 13:30 Kuličky: zahájení soutěže.
- 14h 2 kolo: zahájení soutěže foukání mydlinkových bublin.
- 16h ukončení všech soutěží.
- 19:30 Zahájení společenského večera ve Victoria Hall.
- 20h Taneční představení.
- 20:30 Udělení cen.
- 21:00 Taneční představení a lidový večer.

Croquet

Come and try your hand at Croquet! Participants will be guided to the Croquet venue from the Primary School in Llanwrtyd Wells at 10 a.m.

For a Synopsis of the Game – see:

<http://www.oxfordcroquet.com/coach/synopsis/index.asp>

Croquet is a game of tactics where each player tries to manoeuvre both their own and opponent's balls to make points for their side, whilst restricting their opponent's chances of doing the same by careful positioning of the balls at the end of the turn.

Le croquet

Venez et essayez votre main au Croquet ! Les participants seront dirigés au lieu de Croquet a l'Ecole Primaire à 10 h. Pour une Synopsis du Jeu – voir :

<http://www.oxfordcroquet.com/coach/synopsis/index.asp>

Croce

Dewch i roi cynnig ar Croce! Caiff cyfranogwyr ei harwain i'r safle Croce o Ysgol Gynradd Llanwrtyd am 10 o'r gloch

<http://www.oxfordcroquet.com/coach/synopsis/index.asp>

Kroket.

Přijďte si s námi zahrát Kroket!

Odchod účastníků na kroketové hřiště od základní školy Llanwrtyd Wells v 10 hodin.

<http://www.oxfordcroquet.com/coach/synopsis/index.asp>

Bubble-blowing!



Bubble blowing for all ages!

To be held at the Primary School site in Llanwrtyd Wells as part of Twinning Day on Friday 24th August. Suitable for all ages. Come and have some fun to see who can blow the best bubbles from 10am to 12noon, and 2pm to 4pm!

Bouillonner souffler pour tous les âges !

Etre tenu au site Primaire d'Ecole à Llanwrtyd vendredi le 24 août 2012. Convenable pour tous les âges. Venir et avoir de l'amusement pour voir qui peut souffler les meilleures bulles de 10:00. à 12:00 et 14:00 à 16:00!

Chwythu Swigod ar gyfer pob oed!

I'w gynnal ar safle'r Ysgol Gynradd yn Llanwrtyd fel rhan o'r Diwrnod Gefeillio ddydd Gwener Awst 24ain. Yn addas ar gyfer pob oed. Dewch i gael hwyl ac i weld pwy sy'n gallu chwythu'r swigod gorau o 10 o'r gloch tan 12 a 2o'r gloch tan 4 o'r gloch!

Foukání mydlíkových bublin pro každý věk !

Soutěž se koná v Základní škole Llanwrtyd Wells v pátek 24 srpna a je součástí Dne Družby. Vhodná pro účastníky každého věku. Přijďte se zúčastnit a pokusit vyfouknout co nejhezčí bublinu! Od 10h do 12h a od 14h do 16h.

Pancake Race

The Pancake Race will commence at approximately 1 p.m. at the Bromsgrove Hall Community Centre site.

Dating back more than 500 years, pancake races are usually held on Shrove Tuesday when pancakes are made by using up all the good fattening items in the larder, before the fasting during Lent begins. The Pancake Race will be a WALKING race of approximately 100 yards. The prizes will be for the fastest walker while tossing their pancakes.

There will be three sections: Children's, Teenagers and Adult races. Pancakes and frying pans can be supplied or entrants can bring their own.



Le concours des crêpes

Le concours commencera à 13h00 au site d'Ecole primaire (Bromsgrove Hall)

Dater de retour plus de 500 ans, le concours de crêpe sont tenues sur mardi Gras quand les crêpes sont faites en épuisant tous les bons articles qui font grossir dans le garde-manger, avant que le fasting pendant Prêté commence. La Course de Crêpe sera une course de PROMENADE. Les prix seront pour le promeneur le plus rapide en lançant leurs crêpes. Il y aura trois sections : Enfants, les Adolescents et les Adulte. Les crêpes et les poêles peuvent être fournies en site ou les participants peuvent amener leur propre.

Râs Crempog

Bydd y râs Grempong yn dechrau tua 1o'r gloch y prynhawn ar safle Canolfan Gymunedol Neuadd Bromsgrove.

Plackové závody (rychlá chůze s plackou na pánvi).

Zahájení přibližně ve 13h v Bromsgrove Hall Community Centre.

Marbles

Marbles will be played during the afternoon on Twinning Day on Friday 24th August at the Bromsgrove Hall Community Centre site from approximately 1.30 p.m., after the pancake races.

Marbles are ball-shaped and usually made from glass. These balls vary in size. Most commonly, they are about 1/2 inch to 1 inch (1.3 to 2.6 cm) in diameter, but they may range from less than that to over 3 inches (7.75 cm). Marbles can be used for a variety of games called **marbles**.

One game involves drawing a circle in sand, and players will take turns knocking other players' marbles out of the circle with their own marble. This game is called **ringer**. Other versions involve shooting marbles at target marbles or into holes in the ground (such as **rolly** or **rolley hole**). A larger-scale game of marbles might involve taking turns trying to hit an opponent's marble to win. A useful strategy is to throw a marble so that it lands in a protected or difficult location if it should miss the target. As with many children's games, new rules are devised all the time, and each group devises its own versions, often customized to the environment.



Les marbres

Marbres seront joués pendant l'après-midi sur le Jour de Jumelage vendredi le 24 août 2012 à la salle des fêtes (Bromsgrove Hall) à 13h30, après les concours des crêpes.

Marblis

Chwaraeir marblis yn ystod pr yn ystod prynhawn y Diwrnod Gefeillio, sef Awst 24ain ar safle Canolfan Cymunedol Neuadd Bromsgrove o tua 1.30 ar ôl y Rasys Crempog.

Kuličky.

Kuličky se budou hrát odpoledne v pátek 24 srpna v Bromsgrove Hall přibližně od 13:30, po ukončení Plackového závodu.

Dancing

Friday Evening Awards Ceremony for Twinning Members only

There will be a *Ticket Only* awards ceremony on Friday evening for all Twinning Members and their guests to be held at a venue in the Town to commence at 7.30pm.

This will be a *Bring and Share* event with refreshments supplied by the Host families and Friends of the Twinning. Entertainment will consist of Folk music and dancing with demonstrations by professionals.

For further information please contact: Karen Perkins kalworldaltgames@gmail.com

La Danse

Vendredi soir – la cérémonie de remise des prix

Il y aura une cérémonie de remise des prix (seulement avec billets pour les membres des Associations du Jumelage) qui commencera à 19h30 en ville.

Dawnsio

Noson Wobrwyo Nos Wener i Aelodau'r Gefeillio yn unig.

Bydd Noson Wobrwyo drwy docyn yn unig ar y Nos Wener ar gyfer holl aelodau'r Gefeillio a'u gwsteion i'w chynnal mewn safle yn y Dref, i ddechrau am 7.30. Bydd hon yn noson Dewch a Rhanwch, gyda lluniaeth wedi'i ddarparu gan Westeiwyr a Chyfeillion y Gefeillio. Bydd yr adloniant yn cynnwys Cerddoriaeth Gwerin a dawnsio gydag arddangosfeydd gan bobl proffesiynol.

Taneční zábava.

Páteční večer - udělování cen - pouze pro členy Dne Družby.

Přístup pouze se vstupenkou.

Zahájení v 19:30 ve městě. Tato akce je plánovaná jako 'přineste a podělte se' - občerstvení zabezpečeno hostujícími rodinami a přáteli Dne Družby.

Večer se bude skládat z představení lidové, folklórní hudby, taneční zábavy a tanečním představením profesionálních tanečníků.